

FYNSK FORÅR

Kor: Som en græsgrøn plet, når sneen må tø

Som et åkandeblad på den dybe sø,
ligger den vårlige fynske ø.
Nu blomstrer det knortede øbletrø
bag bakker, der rundes som pige knø,
og breder sit flor over folk og fæ,
over folk og fæ.

I haver, hvor isnende snefnug sprang,
de rejser den strittende humlestang,
at humlen kan vokse sig svaj og lang.
Og alle folk synes, at dagen er sød
best,

fra morgenens grå og til aften rød,

og de mimrer, og de mimrer og de mim, mim,
mim, mim, mim, mim, mimrer
ved tanken om boghvedegrød.

Sopran: Å se, nu kommer våren
til haven og til gården
og luften er så tynd og klar,
og uden lue går vor far,
og mange tanker hjertet får,
sam ingen moders sjæl forstår.
Og mis går ud i solen,
før lå den lunt på kjolen
og leged med vor mor's garn,
mens blæsten peb som vrantent barn,
og bedstefar i ovnens krog
mildt grundet over bibelssprog.

SPRINGTIME IN FÜNEN

Choir: *Like a grass-green patch seen thro'
melted snow flakes,*

*Like a water-lily on a deep, deep lake
So is springtime-like Fünen island.*

*Now blossoms forth the old apple tree
On hills, which are round as round can be.
It spreads its blooms over beast and man,
Over beast and man.*

*in gardens where icy winds play, do play,
They tend the hops each day, each day.*

*Thus straight and tall they stay, they stay.
And all the folks think that each day is the*

*Tho' mornings be grey with the night comes
rest,*

*While their shivers, while their shivers, while
their shiv, shiv, shiv, shiv, shiv, shiv, shivers
Put each bowl of hot wheat gruel to the test.*

Soprano: *Ah see, the spring is coming
The garden is a-humming
The air is so thin and clear,
Throw off your cap, oh father dear,
Such strange new thoughts came into my mind,
I find only goad in mankind.
You naughty cat out walking
Stand still, you hear me talking,
My ball of yarn you've stolen,
T'was wind that sent it rolling?
O grandpapa, so mild, so sweet,
the Bible open at your feet.*

Å se, nu kommer våren
til alle her på gården,
og stuen er så tam og trang,
og hjertet løber fuldt af sang.
så det er ved at sprænges,
er det fordi, er det fordi det længes?

Tenor: Den milde dag er lys og lang
og fuld af sol og fuglesang,
og alt et såmænd ganske godt,
når blot, når blot, når blot,
når blot vor nabos Ilsebil
vil det, som jeg så gerne vil,
vil lægge kinden mod min kind
med samme varme sind,

vil række mig sin lille hånd
med samme redebonne ånd,
vil lukke øjet som til blind
og give mig sin mund!
Ja, dagen den er lys og lang,
og der er nok af fuglesang,
men jeg er bange, Ilsebil,
vil ikke det, jeg vil.

Bag hækken kommer Ilsebil -
mon det er mig hun smiler til?
Hun bærer mælk i klinket fad
og giver katten mad,
Å se, nu smiler hun igen,
min Ilsebil, min egen ven -
det er som selve solens skin
faldt i mit hjerte ind.

Bas baryton: Der har vi den aldrende sol

*Ah see, the spring is coming,
My heart it's set a-drumming,
I can no longer stay indoors,
while longing o'er me seems to pour.
T'is new to me this yearning.
What can it be? What can it be this yearning?*

Tenor: *The day, with sun, is bright and long.
The air's alive with sweet bird-song.
But ah! to make my day complete,
But ah! alas, alack,
Our neighbour's daughter Isobel.
Who long has held my heart in spell,
She'd press my cheek, I would not tell.
Oh, darling Isobel!*

*She'd give me her tiny hands,
With generous gaze she understands,
But ah! her lips are what I seek,
But ah! alas, alack,
Can this be waking or a dream,
My heart's delight, my only queen
Alas, alack, it was a dream!
Where's darling Isobel?*

*Behind the hedge she now appears.
Her smiling gaze will calm my fears.
The smile is for her wretched cat,
Alas, alas, alack!
if only she would smile on me,
Her trusty knight, I'd swear to be
And cherish her for all to see,
My Darling Isobel.*

Bass baritone: *Here comes the old son, my*

igen,
velkommen til gården, du gode ven,
du kommer med blæst, du kommer med støv,

du ånder på knoppen, så bliver den løv.

Nu kommer du ikke med uro mer,
mit hjerte er roligt, hvad der end sker,
det er som et lukket og øde hus,
når foråret kommer med sus og brus.

Mandskor: Til dansen går pigerne arm i arm,

den ene er hed og den anden er varm.
De unge, de klapper med blide dask,
De gamle, de laver sig tit en krabask,
de laver sig tit en krabask,
de laver sig tit en krabask,

Tenor: Jeg tænder min pibe i aftenfred,
når solen er sunken i Vesterled

Bas baryton: Og månen jeg ser gennem
vinglassets bund
for piben og glasset, de deler min mund.

Tenor: Jeg tænder min pibe i aftenfred,
når solen er sunken i Vesterled

DEN BLINDE SPILLEMAND

Nu Kysser solen mit øjelåg,
Og luften syder som vand i kog
jeg ånder fugtige markers lugt,
nu er vist al ting kulørt og smukt

*trusty friend,
You're welcome now, as your way you wend,
You come with the wind, you come with the
breeze,
Your warmth on the bud soon turns green the
trees.
But you do not give me what I need most,
My heart is so silent, no longer I boast,
it feels like a closed and deserted home,
For springtime is coming and I must roam.*

Men's Ch: *We all go out dancing with her we
love most,
And if she is pretty, ah then we can boast,
Tho' when we are young we appear so cold,
But as we get older 'tis time to grow bold.
'Twould seem that our youth makes us cold,
But as we grow older we're bold.*

Tenor: *I light my pipe at eventide.
The sun descends, alas, 'twill not bide.*

Bass baritone: *I peer at the moon o'er
the rim of my glass
For pipe and glass make time soon pass.*

Tenor: *I light my pipe at eventide.
The sun descends, alas, 'twill not bide.*

THE BLIND MUSICIAN

*The golden sun kissing my eyes
The airs astir with sweet surprise.
I smell the scent of the new-cut grass,
Colour and light around me pass*

Jeg famler frem med forsigtig fod
for ej at snuble mod sten og rod.
Jeg hører lyde så langvejs fra:
En ko, der brøler i degnens mæ.

*I grope my way with a careful tread
And dodge the branches overhead.
I listen to sounds darting to and fro.
What's that? A cow in the fields mooing low.*

I lommen har jeg min klarinet,
min bedste trøster, når jeg har grødt;
den gemmer viser i hobetal
bag kolde klapper af glat metal
Og småbørn danser, hvorhen jeg går,
med varme kinder og silkehår,
små hænder søger min gamle hånd,
det er, som rørte jeg vårens ånd.

*My dearest friend is my clarinet.
It brings me comfort when I fret.
I press the keys, and my tunes you hear,
ballads and songs, all to me so dear.
The children dance when they hear me play.
Play this, play that I hear them say.
Small hands in mine as they gently swing.
I feel, I feel the sweet touching of spring.*

Kor drengene: Nu vil ud og lege,
her er min nye top,
den kan sig rigtig dreje,
og gøre rejehop.

Boys' Chorus: *We must come out and play,
To spin our bright new taps,
We mean just what we say
With jumps and skips and hops.*

Pigerne: Og vi vil binde kranse
af bukker og viol
og med hinanden danse
I vårens milde sol.

Girls' Chorus: *We bind our flowers together,
Woodruff and violets,
And then we dance together
Until the spring sun sets.*

En lille pige: Hør, Hans, hvis du vil lege, så kan vi hjælpes ad,

A little girl: *Dear Hans, come play with me, and I will give to you
så har jeg, så har jeg, i, i, i min lomme to stykker stukkemad.*

A present, a present, sweets, sweets from my packet, two lonely sweets far you.

En af drengene: Ja, Hans, hvis du vil lege, med pigebørn i flæng

A little boy: *Yea Hans, go off and play with silly little girls.*

og danse med og neje, og danse, er du en tøsedreng

They'll make you dance and curtsey, yes dance just like, like a Sissy.

Alle drenge og piger: Nu vil vi ud at lege, og vi vil hjælpes ad

All: We must come out and play, together share our joys.

Og vi vil binde kranse og spise sukkermad.

*The girls make wreaths of posies and give them to the boys
Nu vil vi ud og lege, nu vil vi ud og lege.
We must come out and play, we must come out and play.*

DE GAMLE

THE OLD PEOPLE

Mandskor: Så sætter vi piben i ovnens krog

o lukker den skindklædt bibelbog,
det er den velsignede forårstid,
og gig ten er bleven lidt mere blid.

Vi tager hinanden i trofast hånd
hver finger er krum som en krøget vånd,
så vandre vi sammen i sol og vind,
der luner det kuldskeere gamle skind.

Men når vi har rokket en lille tur,
så længes vi efter en lille lur,
for gammelfolk hælder mod støvet ned
og længes mod hvilen i evighed.

Men's Chorus: *Our favourite pipes we gently
lay aside*

*And count our blessings at eventide.
For now that the springtime is here again
We feel so much better, no aches, no pains.*

*Our favourite pipes we gently lay aside
And count our blessings at eventide.
For now that the springtime is here again
We feel so much better, no aches, no pains.*

*As our morning walk we gently take
We meet our old cronies, their hands we shake.
Their fingers so bent and their skin so rough.
The wind and the rain has made them tough.*

DANSEVISEN (DANCE BALLAD)

Kor: Kom her, kom her, fiol og klarinet,

Choir: *Come here, come here gay fiddle and clarinet.*

vort vinterhjerte hungrer, kom her og spil os op.

We are so tired of winter, let's hear your merry tune.

og spil os op en himmelspræt, så hele øen gungrer.

A tune so fine, so full of joy. It makes us gay to hear it.

Kom her fiol og klarinet, *Come here gay fiddle and clarinet.*

kom her, fiol og klarinet! *Come here gay fiddle and clarinet!*

Og spil os op en himmelspræt, så hele øen gungrer.

A tune so fine so full of joy. It makes us gay to hear it.

Tra-la-la Tra-la-la.
Hver ta'r sin hjertenskær ved hånd,
nu vil vi alle danse.
Tra-la-la

Vi går i vårens ledebånd,
og intet kan os standse.
Kom her, fiol og klarinet,
Tra-la-la
Kom her, kom her, kom her.
Tra-la-la

Tenor: Og har du ingen hjærtenskær,
så kan du få Sofie,
hun er vel nok en bitte svær,
Baryton: men en forstandig pige.
Kor: Vi sætter blomster i vor hat
og løser op far frakken.
Kom, giv mig så det kys, min skat,
foruden vid're snakken.
Vi danser forårsdagen hen
og glemmer vint'rens plage.
Kom her, kom her, kom her, kom her,
fiol klarinet

Sopran: Se, æbleblomster drysser over vejen
tree

Tenor: se, se, se, se,

Bas baryton: æbleblomster drysser over vejen.

Kor: Natten er vor egen,
æbleblomster drysser.
Kom her, kom her, fiol og klarinet,
vort vinterhjærte hunger, kom her og
spil os op,

*We feel the spring in everything,
nothing can stop us now.
Tra-la-la.*

*We feel the spring is everything,
nothing can stop us now.
Come here gay fiddle and clarinet,
Tra-la-la.
Come, come, come, come, come, come.
Tra-la-la.*

Tenor: *Say, do you want a sweetheart,
Come here and meet Sophia.*

Perhaps she is a little fat,

Baritone: *But not as fat as Lilah.*

Choir: *Our hats we gaily decorate*

And go and seek our lovers.

if from them we should separate

We'd have to find some others.

For spring's the time to fall in love.

And that's just what we tend to do.

*Come, here, come here, come here, come here,
gay fiddle and clarinet.*

Soprano: *See, apple blossom falls from every*

Tenor: *See, see, see, see,*

Bass baritone: *Apple blossom falls from every*
tree.

Choir: *The night belongs to us,*

The apple blossoms fall.

Come here, come here gay fiddle and clarinet.

*We are so tired of winter, let's hear your
merry tune.*

og spil os op en himmelspræt, så hele øen
gungrer.

Hver ta'r sin hjertenskoer ved hånd,
vi går i vårens ledebånd
Vi sætter blomster i vor hat og løser op for
frakken, vi danser forårsdagen hen

og sætter blomster i vort hår.
Kom her, kom her, fiol og klarinet,
fiol og klarinett
og spil os op en himmelspræt, så hele øen.
gungrer
Kom her, kom her, fiol og klarinet,
fiol og klarinett

*A tune so fine, so full of joy. It makes
us gay to hear it.*

*We feel the spring in everything:
We feel the spring in everything:
Our hats we gaily decorate and go and seek
our lovers.*

*We feel the spring in everything
Come here, come here gay fiddle and clarinet.
Gay fiddle and clarinet.
A tune so fine, so full of joy. It makes us happy
to hear it.
Come here, come here gay fiddle and clarinet.
Gay fiddle and clarinet.*

Text and Translation reproduced permission of copyright owner Edition Wilhelm Hansen A/S.